



پیروزی من در ره عشق تو یقین است

هون پرتو مهر تو بُود، راهبر من

کنکور عربی

کتاب کار در ترجمه عربی ۲

علوم انسانی

مؤلف: حسین طهماسبی

سرشناسه : طهماسبی ، حسن ، ۱۳۴۹
عنوان و نام پدیدآور : کنکور عربی : کتاب کار در ترجمه عربی ۲ علوم انسانی / مولف حسن طهماسبی .
مشخصات نشر : تهران: معلم دانش روز، ۱۳۸۹.
مشخصات ظاهری : ۱۷۶ ص: ۲۹×۲۲ س.م.
شابک : 978-964-7786-86-7
وضعیت فهرست نویسی : فیبا
موضوع : زبان عربی -- ترجمه به فارسی -- آزمون‌ها و تمرین‌ها (متوسطه)
موضوع : زبان عربی -- آزمون‌ها و تمرین‌ها (متوسطه)
رده بندی کنگره : ۱۳۸۹ ۹۵۸۸ط/۶۱۷۰PJ
رده بندی دیویی : ۲۹۲/۷۸۰۲
شماره کتابشناسی ملی : ۳۸۹۵۱۱۲

کتاب کار در ترجمه عربی ۲

ترجمه عربی سال دوم علوم انسانی

مؤلف: حسن طهماسبی

ناشر: انتشارات معلم دانش روز

چاپ: اول پاییز ۱۳۸۹

تیراژ: ۱۰۰۰ جلد

طرح جلد: مجید فضلی خانی

چاپ و صحافی: اصالت و سپند طلایی

مدیر تولید: عبدالرضا آریانی پور

کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است.

ارتباط مستقیم: ۰۹۱۲۱۰۱۳۸۱۹

بهاء: ۶۰۰۰ تومان

شابک: ۷ - ۸۶ - ۷۷۸۶ - ۹۶۴ - ۹۷۸

ISBN: 978 - 964 - 7786 - 86 - 7

شابک:

استفاده از این کتاب برای عموم داوطلبین و ... مجاز است ولی هرگونه کپی برداری و تکثیر
به صورت بخشی از کتاب یا تمام آن ممنوع بوده و قابلیت پیگیری قانونی دارد.

دعای قبل از مطالعه

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
بنام خداوند بخشنده مهربان

اللَّهُمَّ اخْرِجْنِي مِنْ ظُلُمَاتِ انْوَاسِي
پروردگارا؛ خارج کن مرا از تاریکی های فکر

وَتَقَرِّبْنِي بِذَوْرِ الْفَهْمِ
و به نور فهم گرامی ام بدار

اللَّهُمَّ افْتَحْ عَلَيْنَا بَوَابَ رَحْمَتِكَ
پروردگارا؛ بر ما درهای رحمت را بگشای

وَأَشْرُقْ عَلَيْنَا خَزَائِنَ عِلْمِكَ
و گنج های دانشت را بر ما بگستران

بِرَحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ
به امید رحمت تو ای مهربان ترین مهربانان

تقدیم

✓ تقدیم به وجود مقدسی که به امید دیدارش هر صبح را شام و هر شب را طلوع می‌بخشیم، همانکه نام زیبایش طرلوت جانها و نگاه پر مهرش نسیم رحمت و زندگی است ...

«مولانا حجة بن الحسن المهدی عجل الله تعالی فرجه الشریف»

✓ و تقدیم به تمام استادان تعلیم زبان زیباترین معجزه بشریت که بلورهای گج در گلوهای پر لز عشقشان قندیلهای طلایی بسته تا عری را به زیباترین‌ها بیاموزند ...

✓ و خاصه این مکتوبه را تقدیم می‌نمایم به روح سفید و نورانی دوتن لز دوستانم، لساتیدی که سالها هم صحبتی آنها شادی بخش روح و جانم بود و پروازشان دلغی ابدی به قلب سوخته لم نهاد

یعنی: زندیاد «منصور تجاره» عزیزم که ریاضی را خوب می‌شناخت و خوب می‌آموخت ...

و زنده یاد «سید کیهان مشعلیان» عزیزم که کتاب دینی را با عشق تعلیم می‌داد ...

روحشان شاد و هم صحبتی رسول خدا (ص) در بهشت برین روزیشان باد ...

فهرست مطالب

مقدمه‌ی مؤلف.....	۵
الدرس الأول.....	۷
الدرس الثاني.....	۱۵
الدرس الثالث.....	۲۳
الدرس الرابع.....	۳۰
الدرس الخامس.....	۳۸
الدرس السادس.....	۴۶
الدرس السابع.....	۵۲
الدرس الثامن.....	۶۱
الدرس العاشر.....	۷۰
الدرس الحادي عشر.....	۸۱
الدرس الثاني عشر.....	۸۸
الدرس الثالث عشر.....	۹۸
الدرس الرابع عشر.....	۱۰۸
الدرس الخامس عشر.....	۱۱۵
الدرس السادس عشر.....	۱۲۳
الدرس السابع عشر.....	۱۳۱
ترجمة عبارات‌های عربی ۲.....	۱۳۹

به نام خداوند ، مهربان‌ترین مهربانان

... سال‌هاست که در سؤالات کنکور عربی دانشگاه‌ها، توجه خاصی به مقوله‌ی ترجمه با کیفیت و کمیت بالا شده است، تا جایی که توفیق یک دانش‌پژوه در این درس ناخواسته به صورت لازم و ملزوم میان قواعد و ترجمه، گویی گره‌ای کور خورده که توجه به یکی و عدم توجه به دیگری، پیروزی را هرگز رقم نمی‌زند و این پیوستگی در رشته‌ی علوم انسانی که سؤالات قواعد هم شدیداً از قالب‌های کلیشه‌ای خارج شده و رنگ مفهوم را بی‌نهایت به خود گرفته، به اوج خود می‌رسد...

۲۱ سال تجربه‌ی تدریس به تمام گروه‌های آزمایشی و مخصوصاً حضور در کلاس‌های علوم انسانی که از آنها ده‌ها و صدها رتبه‌های یک و دو رقمی متولد شده است، تمامی مؤید توجه خاص من و دانش‌پژوهانم در کنار قواعد به مقوله‌ی ترجمه بوده است، چراکه پیروزی کلاس‌مان را در کنار قواعد توجه مستمر به ترجمه دانسته و می‌دانیم...

لذا در گروه‌های ریاضی، تجربی، هنر، زبان سال‌هاست کتاب زرد ترجمه‌ی حقیر (یعنی ترجمه‌ی سطح‌بندی شده‌ی عربی ۲ و ۳) در کنار کتاب سبز (قواعد) و قرمز و سیب (تست) از همان روزهای شروع کار کلاس محل توجه و مطالعه‌ی دوستانم بود، می‌باشد و خواهد بود... در گروه علوم انسانی هم سه جزوه کتاب کار: ترجمه عربی ۲ + ترجمه عربی ۳ + دفتر تمرین پیش دانشگاهی ۱ و ۲ نیز در این سال‌ها کمک حال و رفیق هفته‌هایمان بوده است...

تا این که در امسال تصمیم بر آن گرفتم تا بازنگری کلی‌ای در کتاب و جزوه‌های ترجمه بنمایم و سال ۱۳۸۹ را سال به‌روز کردن کتاب‌های ترجمه قرار دادم که این مکتوبه حاصل این تفکر می‌باشد...

«الممدلة الذی هدانی لهذا»

و تو ای دوست دانش‌پژوه من بدان همان‌طور که کوتاهی در تحصیل و آموختن قواعد جبران‌ناپذیر است بی‌توجهی به مطالعه و فراگیری ترجمه مخصوصاً در رشته‌ی علوم انسانی که بیش از نیمی از تست‌های کنکور^۱ وابستگی کامل به مطالعه‌ی ترجمه توسط شما دارد، نیز قابل جبران نخواهد بود...

لازم است این نکته را هم متذکر شوم که این سال‌ها خیلی مد و عرف شده که در بسیاری از کلاس‌ها حتی ۱۱ ماه قواعد تدریس می‌شود ولی هر وقت دانش‌پژوه سراغی از تست ترجمه می‌گیرد با بیان این که «ترجمه را می‌شود بعداً با قواعد بزنی!!!» هاله‌ای از توجیه بدون منطق بر علت عدم مطالعه‌ی ترجمه برای ذهن دانش‌پژوه پدید آورده می‌شود؟! و در نهایت هم روز کنکور در دفترچه عمومی از ۶ تست ترجمه و ۲ تست تعریب و ۴ تست درک مطلب یعنی ۱۲ تستی که کاملاً آمیخته با ترجمه هست (البته در گروه انسانی به این اعداد، ۶ تست ترجمه و تعریب در دفترچه اختصاصی از ۲۰ تست نیز افزوده می‌شود)^۲ دانش‌پژوه، با هنر خودش ۲ یا ۳ یا ۴ تست را پاسخ می‌دهد و آن روز در قلب شکسته‌ی خود نجوای کند که «ای کاش از ابتدا در کنار قواعد، ترجمه را هم کار کرده بودم...» و حیف که چقدر زود دیر می‌شود...

حقیر سال‌هاست باشا گردانم که به حق ستارگان درس عربی در کشور می‌باشند، از روزهای اول کار علوم انسانی هر هفته ۲ درس (و دیگر گروه‌ها هر هفته یک درس) ترجمه خوانی را به صورت منظم در برنامه قرار می‌دهیم و در هر هفته در شروع کلاس تعداد مشخصی پرسش‌های ۴ گزینه‌ای از ترجمه را با هم حل می‌کنیم تا به صورت مداوم و مستمر همان روش‌های حل تست‌های ترجمه با کمک قواعد را نیز تمرین نموده، فراگیریم...

۱- منظوم: (۱) تست‌های ترجمه (۲) درک مطلب (۳) تست‌های قواعدی که با ترجمه آمیخته است، می‌باشد.

۲- با این حساب، سهم ترجمه در دفترچه عمومی ۴۸ درصد و در دفترچه اختصاصی ۳۰ درصد می‌باشد.

و وقتی این مسیر به پایان رسید با دوره‌های سرعتی ترجمه و توجه بیشتر به تست‌های ترجمه با کمیت بالاتر در کنار تست‌های قواعد (منظورم مجموعه‌های مخلوط کتاب سیب) مهارت لازم را کسب می‌نماییم ...

شما هم اگر به دنبال ستاره شدن در این سال زیبای زندگیتان هستید بیایید و عهد ببندید تا بدون هیچ خستگی، ترجمه خوانی را در برنامه‌ی کاری خود قرار دهید و با یک نظم و توجه خاص موفقیت خود را در این درس تضمین کنید ... و باور کنید اعتماد به نفس دانش‌پژوهی که تمام ترجمه‌ها را حداقل یک‌بار خوانده با دانش‌پژوهی که بدون مطالعه‌ی ترجمه، صبح‌کنکور خود را شروع می‌کند به هیچ عنوان قابل مقایسه نیست ...

*مطالعه‌ی ترجمه، سه فایده‌ی مهم دارد: (۱) رسیدن به سرعت و زمان مطلوب و مورد نیاز هر سؤال (آیا کسی که ترجمه و جملات عربی را نخوانده و ذهنش مغلز لغت و ترجمه نگرفته واقعاً در زمان «۴۴» ثانیه می‌تواند تست را که به زبان عربی با گزینه‌های عربی است بفهاند، بفهمد و جواب بدهد ۱۱۱) (۲) رسیدن به اوج اعتماد به نفس مورد نیاز این درس در روز کنکور.

(۳) پاسخ به سؤالاتی که قواعد در مل آن‌ها متنی یک درصد هم سهم ندارد یعنی ۴ تست اول درک مطلب و تست‌های مفهوم ... پس بکوش تا ستاره شدنت را شاهد باشم «إِنْ شَاءَ اللَّهُ» ...

بِقَدْرِ الْكَدِ تُكَتَسِبُ الْمَعَالِي وَ مَنْ طَلَبَ الْعُلَى سَهَرَ اللَّيَالِي

تشکر و قدردانی:

در آخر جای دلرد از یکی از ستارگان کنکور ۱۳۸۹ یعنی «مهسا خانم لسانی» رتبه‌ی ۱۹ رشته علوم انسانی که هم عربی عمومی و هم عربی اختصاصی‌اش را بدون هیچ اشتباهی و با درصد ۱۰۰ پشت سر گذاشت و پس از یک سال کامل حضور بدون غیبتش در کلاس‌هایم، یکی از کسانی بود که خستگی یک‌ساله‌ام را به لبخند شکر و رضایت تبدیل نمود، قدردانی کنم که با چشمان ریزبین و دقیق خود کمک و یاری شایانی در خلق این اثر به من نمود، خورشید شدن این ستاره در سال‌های آینده زندگیش را از لیزد هتان تمنی می‌نمایم ...

ضمناً خواهر فزیک‌دانم قریده خانم (کارشناس ارشد فیزیک اتمی) و خواهر حقوق‌دانم فاطمه خانم هم که همیشه بازولن قدرتمندم در تألیف و نوشتن‌هایم بوده‌اند را نیز شایسته‌ی قدردانی و سپاس می‌دانم که بدین‌وسیله توفیقات بیشترشان را از درگاه الهی مسئلت می‌نمایم ...

و همچنین قدردانی می‌نمایم از دوست عزیزم جناب آقای عبدالرضا آریایی پور که مدیریت تولید مجموعه‌ی کتاب‌ها و جزواتم را از ابتدا تا به حال و همچنین این اثر، به عهده داشته‌اند، سلامتی ایشان و خانواده محترمشان آرزویم ... و در پایان شما ای عزیزتر از جان بدان که :

که هستی را نمی‌بینی بقایی
تند در حق مسکینان دعایی

غرض نقشی است که ما باز ماند
مگر صاحب‌دلی روزی ز رحمت

محتاج دعای خیر شما

حسین طهماسبی

رمضان ۱۴۳۱ - شهریور ۱۳۸۹